



Voulez-vous un grilled-cheese ? An analysis of newly accepted English words in France and in Quebec

Rachel Corwin – rachelmcorwin@gmail.com
Research Advisor – Dr. Catherine Caws



ABSTRACT

On September 18th, 2017, The Globe and Mail published an article reacting to English words being recently considered acceptable by the Office québécois de la langue française (OQLF), claiming, “it’s no small matter that the watchdogs have given their blessing to the humble grilled-cheese sandwich”. This same year, Le Grand Robert published its annual list of newly accepted words, some of them being of English origin. How are these words being used in everyday French? To attempt to answer our question, our research explores the integration of six of these newly accepted words in French and in French-Canadian press articles. We chose two words relating to food (*cocktail* and *grilled-cheese*) and four words relating to technology (*spoiler*, *youtubeur/euse*, *geek*, and *troller*). We performed a comparative analysis of the occurrences of these words to see their syntactical and lexical integrations in French discourse. Our hypotheses were that there would be variations in the spelling of the words as well as in the usage of the words in context. Our analysis did show some variations in the way the words were used, as well as spelling variations and diacritic markers indicating a certain level of fluidity in the words’ usages.

OBJECTIFS ET MÉTHODES

Objectif du projet : analyser comparativement l’intégration syntactique et lexicale de six nouveaux mots d’origine anglaise dans le discours français

Mots choisis : *cocktail*, *grilled-cheese*, *spoiler*, *youtubeur/euse*, *geek*, *troller*

Le corpus : huit journaux québécois et six journaux français (ces journaux publiés entre 2016 et 2017 sont tous disponibles en ligne gratuitement* facilitant ainsi la recherche des occurrences)

*Parfois avec des limites temporelles

Méthodes : notre étude a été exécutée par le biais d’une analyse comparative des six mots dans les articles choisis; nous avons choisi les articles qui utilisent au minimum une occurrence d’un des mots (51 articles au total ont été utilisés)

DISCUSSION

Variantes de formes

Parce que ces mots sont nouveaux, l’orthographe n’est pas encore stabilisée. Par exemple, dans les articles consultés, le mot *grilled-cheese* est écrit quatre fois avec un trait d’union et cinq fois sans trait d’union. L’orthographe de *grilled-cheese* proposé par Usito est *grilled-cheese* alors que le GDT propose *grilled-cheese* et *grilled cheese*. Ainsi cette variation graphique nous paraît-elle normale. Remarquons que dans le GDT, *grilled-cheese* et *grilled cheese* apparaissent sous la catégorie Termes privilégiés de l’article « sandwich au fromage fondant ». Comme dans le cas des autres mots anglais, récemment acceptés, le GDT explique : « L’emprunt intégral à l’anglais *grilled cheese* (de même que sa variante graphique) s’inscrit dans la norme sociolinguistique du français au Québec. *Grilled cheese* est en usage au Québec depuis le milieu du XXe siècle. Il est également attesté en France, mais son emploi est plus récent » (Le grand dictionnaire).

Marques diacritiques

L’hésitation de la part des auteur/e/s (par exemple, utilisation des guillemets ou de l’italique) semble indiquer qu’ils sont conscients d’utiliser un terme anglais ou qu’ils ne savent pas encore que le mot a été accepté par l’OQLF ou introduit dans le GR. Il y a au moins une occurrence d’une marque d’hésitation pour chaque mot, sauf dans le cas de *cocktail*. Cependant, *cocktail* a été introduit en français en 1860 (voir Le Grand Robert) et le mot est également très utilisé au Québec depuis la première moitié du XXe siècle malgré l’existence de *coquetel* (voir OQLF). Le mot *cocktail* ne devrait donc pas créer d’hésitation de la part des auteur/e/s.

Cooccurrences lexicales et précisions syntaxiques

Les cooccurrences varient beaucoup selon les occurrences ce qui peut s’expliquer par le fait que l’utilisation des mots ne soit pas encore stabilisée. Nous avons remarqué que *geek*, utilisé comme nom en anglais (Oxford Dictionaries), prend la catégorie de nom ou d’adjectif en français, comme dans *des passions geeks*. Pour suivre les règles morphosyntaxiques, on note que le mot, utilisé comme adjectif, porte la marque du pluriel dans certains cas alors que dans d’autres cas, le « s » est omis comme dans *des cadeaux geek*. Cet exemple, ainsi que d’autres, montrent un manque de stabilité quant à l’utilisation des mots anglais.

Pardon my French: Quebec eases up on dozens of English terms, including 'grilled-cheese'



The Elvis Grilled Cheese sandwich is served during the CNE media day in Toronto on August 13, 2014.

Siu, M. (2017, 18 septembre). Pardon my French: Quebec eases up on dozens of English terms, including 'grilled-cheese'. *The Globe and Mail*. Repéré à <https://beta.theglobeandmail.com/news/national/pardon-my-french-quebec-eases-up-on-dozens-of-english-terms/article36295254/ref=http://www.theglobeandmail.com>.

Geek

« Les «geeks» convergent au Palais des congrès de Montréal, ce week-end, où l’événement Comicon bat son plein. »
L’Actualité (Québec), 8 juillet 2017

Cocktail

« Les alambics se multiplient aux quatre coins du Québec et les bars à cocktails envahissent les villes... »
Le Devoir (Québec), 17 février 2017

Youtubeur/euse

« Alain Rey slame avec le youtubeur Squeezie »
Le Figaro (France), 3 octobre 2017

CONTEXTE

L’anglicisme : emprunt d’une langue à la langue anglaise, soit syntaxique, soit, plus souvent, lexical et phraséologique (Le Grand Robert)

L’emprunt linguistique : procédé par lequel les locutrices et les locuteurs d’une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d’une autre langue (Politique de l’emprunt linguistique)

Le fait d’emprunter à la langue anglaise n’est pas unique au français, mais, tel qu’exprimé par Saugera (2017), « no language has a history of national resistance [towards anglicisms] as staunch as French » (p. 1). L’utilisation des anglicismes n’est pas toujours bien reçue en français et plusieurs efforts ont été mis en place pour essayer de diminuer la fréquence des anglicismes dans la langue française. La politique de l’emprunt linguistique de l’Office québécois de la langue française (OQLF) explique que « le traitement des emprunts linguistiques, tout particulièrement celui des emprunts à l’anglais a toujours été une composante essentielle de l’action de l’Office en matière de francisation et de promotion du français » (Politique de l’emprunt linguistique, 2017, p. 2). En France, l’Académie française explique que « des commissions ministérielles de terminologie et de néologie...s’emploient à indiquer, parfois même à créer, les termes français qu’il convient d’employer pour éviter tel ou tel mot étranger » (academie-francaise.fr). Malgré ces efforts, il semble difficile d’éviter l’usage des mots d’anglais dans le discours des locuteurs et les locutrices du français.

RÉSULTATS

Mot	Occurr. (n)	Catégorie gramm.	Variations graphiques	Marques diacritiques	Exemples de cooccurrences	Équivalent proposé par l’OQLF
Cocktail (s)	30 N(30)		∅	∅	bar(s) à cocktails, des cocktails signatures	coquetel
Grilled-cheese	9 N(9)		grilled-cheese (4), grilled cheese (5)	IT(3), GU(1)	festival du grilled-cheese, grilled-cheese de fromage de cajou, les grilled cheese sandwiches de Cheesers	sandwich au fromage fondant
Spoiler (N ou V), spoil (N)	22 V(3), N(19)		spoiler (N) (18)/ spoil (N) (1)	IT(2)	spoiler alert, attention spoiler, (elle) spoile la saison 7, dernier avertissement avant spoiler is coming	divulgâcheur
Youtubeur/euse	31 N(31)		YouTubeuse(1) Youtubeurs(2) YouTubeuse/s(5) youtubeur/s(15) youtubeuse/s(8)	IT(1)	Youtubeur québécois/ français, devenir youtubeur, youtubeuse beauté	vidéaste Web
Geek (s)	20 ADJ(6), (N)14		∅	GU(6)	la culture geek	technomaniaque
Troller, troll	13 N(2), V(11)		∅	GU(3)	pour troller qqn/qqch, trolls instagram, ferme à trolls	troll

Spoiler

« Voyez le résultat de nos expériences ici-bas. Spoiler alert : on a ri fort. »
Voir (Québec), 11 août 2016

Grilled-cheese

« Le 3e du Festival du *grilled-cheese* rassemblera près de 100 restaurants de la province... »
La Presse (Québec), 02 mai 2017

Troller

« M. Rotrand a ajouté en entrevue avec CTV News que sa candidate se fait présentement «troller» par Projet Montréal... »
Journal de Montréal (Québec), 11 octobre 2017

RÉFÉRENCES

Antidote Mobile. (2018). Application mobile. Montréal, Québec : Druide informatique.

Baillargeon, S. (2017, 18 septembre). L’OQLF ouvre la porte aux anglicismes. *Le Devoir*. Repéré à <http://www.ledevoir.com/societe/580568/office-quebecois-de-la-langue-francaise-appelle-sa-nouvelle-politique-des-emprunts-linguistiques>.

Le Français aujourd’hui. (s.d.). Dans *Académie Française*. Repéré à <http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise-francais-aujourd'hui>.

Le Grand dictionnaire terminologique. (s.d.). Repéré à <http://www.granddictionnaire.com/>.

Le Grand Robert de la langue française. (s.d.). Repéré à <https://gr.bvdep.com/expoxy-library.uvic.ca/robert/>.

Oxford Dictionaries. (s.d.). Repéré à https://premium-oxforddictionaries.com/expoxy-library.uvic.ca/us/definition-american_english/geek.

Politique de l’emprunt linguistique. (2017). *Office québécois de la langue française*. Repéré à https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliothque/terminologie/20170330_politique_emprunt.pdf.

Le Robert dévoile les mots nouveaux de l’année 2017. (2017). Repéré à <https://www.lerobert.com/sites/default/files/commun/dos2017-CP-mots-nouveaux.pdf>.

Saugera, V. (2017). *Remade in France: Anglicisms in the lexicon and morphology of French*. New York, NY: Oxford University Press.

Siu, M. (2017, 18 septembre). Pardon my French: Quebec eases up on dozens of English terms, including 'grilled-cheese'. *The Globe and Mail*. Repéré à <https://beta.theglobeandmail.com/news/national/pardon-my-french-quebec-eases-up-on-dozens-of-english-terms/article36295254/ref=http://www.theglobeandmail.com>.

Usito | C’est mon dictionnaire. (s.d.). Repéré à <https://www.usito-com.expoxy.library.uvic.ca/>.